

E9 - Bolt Style

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN I never thought

SIGN that I would encounter an XX-jellyfish (sic)

SIGN in this place

[02:08] Mitsugu

*I just happened to come
to this beach to swim.*

[02:12] Mitsugu

*and was stung on the left
arm by a jellyfish.*

[02:16] Mitsugu

I need to find a doctor as soon as possible.

[02:21] Mitsugu

My precious blood.

[02:24] Mitsugu

*The blood I should be feeding
Mai is flowing out of me...*

SIGN Capital Under Martial Law

[03:00] Mitsugu

Excuse me for asking, but...

[03:02] Kanbara

Ask us anything.

[03:04] Okada

After all, we're public servants.

[03:06] Horita

We're obligated to answer
the taxpayers' questions.

[03:11] Kanbara

By the way, this armored fighting
vehicle you're looking at...

[03:15] Okada

...is the Type 16 mobile combat
vehicle used by the Mobile Division,

[03:19] Okada

also known as the Mobile Brigade
of the Rapid Deployment Regiment,

[03:24] Okada

as well as by the Reconnaissance Combat Battalions of Local Deployment Divisions.

[03:26] Mitsugu

Actually—

[03:28] Kanbara

Developed in 2007 to replace tanks on some missions and reduce

[03:34] Kanbara

the number of tanks in service, as well as improve redeployment speed,

[03:37] Kanbara

it officially entered service in 2016.

[03:41] Okada

Utilizing an independent suspension system with four wheels

[03:44] Okada

on each side for a total of eight wheels,

[03:46] Okada

it comes equipped with a Japanese-made 105 mm L/52 gun

[03:49] Okada

and 7.62 mm machine gun on a fully rotating turret.

[03:55] Okada

Its firepower is equal to or even greater than the Type 74's.

[04:00] Mitsugu

That's not what I—

[04:02] Horita

The Type 16 mobile combat vehicle overcomes the low accuracy and recoil

[04:07] Horita

of conventional wheeled tanks with its advanced fire-control system

[04:12] Horita

and vibration control technology.

[04:15] Horita

Its accuracy is high even when firing on the move.

[04:20] Mitsugu

I'm not asking about that.

[04:22] Mitsugu

Is there a doctor around here?

[04:24] Kanbara

I see.

[04:25] Okada

In other words, you mean...

[04:27] Horita

You're looking for a doctor.

[04:30] Mitsugu

If you guys have any love at all
for Mai, then take me to a doctor.

[04:38] Kanbara

I see.

[04:39] Okada

I'm finally beginning to understand
what you're trying to say.

[04:42] Horita

In other words, this is
what you're asking us.

SIGN Where can I find a doctor?!

[04:51] Mitsugu

Enough with the mean-spirited jokes!

[04:54] Mitsugu

You'd point your guns against
your own blood sister?

[04:58] Mitsugu

I could die here!

[05:04] Mitsugu

My precious blood is flowing out of my body.

[05:09] Mitsugu

Someone. Anyone.

[05:11] Mitsugu

Somebody tell me!

SIGN Where can I find a doctor?!

[05:17] Mitsugu

I know. If I go to a school,
there might be a doctor there.

[05:22] Mitsugu

That's it.

[05:34] Mitsugu

Anyway, these railroad tracks
sure are difficult to walk on.

[05:40] Mitsugu

I'm beginning to feel impatient.

[05:46] Mitsugu

The flies. The flies...

[05:52] Mitsugu

The flies rub their hands and feet.

[05:58] Mitsugu

Strike not the fly that rubs its hands

[06:06] Mitsugu

and feet together.

[06:28] Mitsugu

This train arrived at just the right time,

[06:32] Mitsugu

but isn't it heading back towards
the direction I came from?

[06:38] Kaoru

Try sitting on the other side.

[06:41] Kaoru

Then you'll feel like you're traveling
in the opposite direction.

[06:46] Mitsugu

Now that you mention it, you're right.

[06:49] Kaoru

You don't even have to go to school
to learn about that principle.

[06:52] Kaoru

Everybody knows that.

[06:54] Mitsugu

That's right.

[06:56] Mitsugu

I need to remain pragmatic.

[06:59] Mitsugu

Despite being an otaku, you saved my life.

[07:02] Kaoru

What do you mean, "despite?"

[07:16] Mitsugu

This is the street corner where I started.

SIGN Capital Under Martial Law

[07:25] Mitsugu

I've wasted so much time.

[07:30] Mitsugu

All right. In that case,
I'll thoroughly search the entire town.

[07:36] Mitsugu

No, in this case,

[07:38] Mitsugu

it's more grammatically correct to say I'll
"through-lilly" search the entire town.

[07:51] Mitsugu

Damn it! This neighborhood
is nothing but urologists!

[07:54] Mitsugu

I'm not an old man with
an enlarged prostate!

[08:00] Mitsugu

Anyway, this place is as
quiet as a ghost town.

SIGN Blended Bath

[08:12] Mitsugu

What's this?

[08:13] Mitsugu

That's a sign for a public bath.

[08:17] Mitsugu

That's odd, though.

[08:21] Mitsugu

I feel like I've always known
about this public bath.

[08:25] Mitsugu

It feels so familiar.

[08:30] Mitsugu

That candy shop, too.

[08:33] ---

Hallelujah

SIGN Tobacco

[08:40] Mitsugu

How nostalgic.

[08:42] Mitsugu

They're playing a game of menko.

[08:44] Mitsugu

But my generation shouldn't
know about that game.

[08:50] Mitsugu

You kids.

[08:51] Mitsugu

You seem to be playing Proletariat Detectives

[08:54] Mitsugu

versus Petite Bourgeoisie with Twenty Faces menko.

[08:57] Kanbara

So, what?

[08:58] Okada

You can't have our menko cards.

[09:00] Horita

If you want some,
you'll have to buy them yourself.

[09:02] Mitsugu

Perhaps I'll purchase that mask, then.

[09:06] Kanbara

Anyway, you...

[09:08] Okada

...look just like the old lady
attendant at the blended bath.

[09:11] Horita

You're practically identical.

[09:13] Mitsugu

Do we look that similar?

[09:15] Mitsugu

Wait, I'm a high school girl!

[09:18] Kanbara

Not just similar.

[09:20] Okada

When that old woman first
arrived in this town...

[09:23] Horita

She wanted menko cards, too, just like you.

[09:26] Mitsugu

How did she end up becoming
an attendant at the bath?

[09:33] Mitsugu

When did that happen?

[09:38] Mitsugu

Like me, she wandered into town,

[09:43] Mitsugu

and bought a bunch of masks and menko cards.

[09:46] Mitsugu

Then she said she wanted to take a bath,
so she was taken to the blended bath.

SIGN Blended Bath

[10:00] Nami

The water's gotten worse recently.

[10:03] Kaoru

Your skin's starting to show its age.

[10:05] Maki

What about your flat chest?

[10:07] Jinko

You should get that looked at soon.

[10:09] Nami

Maybe I'll visit a urologist.

[10:11] Maki

What are you talking about?

[10:12] Jinko

The new urologist that opened up on 3-chome.

[10:15] Maki

Ah, the one with the macho
and handsome director.

[10:18] Nami

Looking at him every day
has anti-aging effects.

[10:20] Kaoru

Really?

[10:21] Maki

No, obviously not.

[10:23] Jinko

Quick and efficient Takatsu Clinic.

[10:26] Nami

They don't accept insurance.

[10:27] Maki

And it hurts.

[10:28] Kaoru

And it's expensive.

[10:29] Nami

Speaking of expensive,
there's that designer apartment complex.

[10:32] Maki

What are you talking about?

[10:33] Jinko

That new rental property on 4-chome.

[10:37] Maki

You mean that pointlessly green
building shaped like a toilet seat?

[10:40] Nami

Looking at it every day makes me feel
like a socialite with a hot body.

[10:42] Kaoru

Really?

[10:44] Maki

No, obviously not.

[10:46] Nami

Nothing's better than a bath
and a lymphatic massage.

[10:49] Jinko

Quick and efficient hormone therapy.

[10:51] Maki

It doesn't hurt.

[10:52] Nami

And it's free.

SIGN Women's Bath

SIGN Men's Bath

[10:58] Mitsugu

Until that old woman who looks like me
sat in the attendant's seat at the bath,

[11:06] Mitsugu

nobody sat in that seat.

[11:09] Mitsugu

Apparently customers visiting the baths
would sit in the attendant's seat.

[11:15] Kanbara

Truly.

[11:17] Okada

This is, without a doubt...

[11:18] Horita

Paradise.

[11:20] Mitsugu

They're right.

[11:21] Mitsugu

But why am I alone allowed to
enjoy this meaningless paradise?

[11:26] Kanbara

It's probably your past life.

[11:29] Mitsugu

What are you talking about?

[11:31] Okada

It's karma.

[11:32] Horita

Your fate from a past life.

[11:34] Mitsugu

You guys...

[11:36] Mitsugu

Do you guys actually...

[11:39] Mitsugu

Do you guys actually believe in past lives?

[11:43] Kanbara

If we didn't have past lives...

[11:45] Okada

...then we...

[11:46] Horita

...wouldn't be alive.

[11:48] Mitsugu

Why? Why wouldn't you be alive?

[11:52] Kanbara

Because if we didn't have past lives...

[11:54] Horita

...then we would be like...

[11:56] Mitsugu

Like what?

[11:59] Horita

Bathwater.

SIGN Are you a ghost?!

[12:05] Mitsugu

So, what happened to the attendant
who looks like me after that?

[12:10] Kanbara

Nothing, really.

[12:12] Horita

She actually still sits...

[12:13] Horita

In the attendant's seat at the bath.

[12:16] Kanbara

She really does look like you, though.

[12:18] Okada

Even your voices are the same.

[12:19] Horita

You probably have similar personalities, too.

[12:21] Mitsugu

Then I'll just have to enter the bath, too.

[12:24] Kanbara

What did you say?

[12:25] Okada

You can't do that!

[12:27] Horita

If you do that, something terrible will happen!

[12:30] Mitsugu

What do you mean, "terrible"?

[12:36] Kanbara

Get Katsuno!

[12:38] Okada

Someone get Katsuno!

[12:40] Horita

Get Katsuno!

[12:41] Mitsugu

Don't bring that gorilla here!

[12:45] Kanbara

Didn't you need a doctor?

[12:46] Okada

A doctor!

[12:47] Horita

Weren't you looking for a doctor?

[12:50] Mitsugu

That doesn't matter anymore!

[12:52] Mitsugu

I'm going to sit in the attendant's seat for no reason at all!

[12:57] Kanbara

If you...

[12:59] Okada

If you sit there...

[13:00] Horita

If you sit in the attendant's seat for no reason at all, then...

[13:41] Jinko

Why are you acting like that?!

[13:52] Sign

Makkiriya

[13:56] Mai

Miss, come have a drink.

[14:06] Mai

Despite being penniless, you were looking around for a doctor?

[14:11] Mai

How truly astonishing.

[14:13] Mitsugu

It's true that I'm looking for a doctor, but I promise I'm not messing around.

[14:20] Mitsugu

If anything, having a drink at this place and sulking in bed would be far easier.

[14:27] Mitsugu

Mai, do you work as a hostess here?

[14:29] Mai

I was sold here from Transylvania.

[14:34] Mai

I'm the unhappiest girl in the world.

[14:37] Mitsugu

So, tell me about your parents who sold you off.

[14:41] Mai

My father comes from an unaccomplished family.

[14:44] Mitsugu

Is he that man taking a bath over there?

[14:50] Mai

My unaccomplished father won't listen to me.

[14:54] Mitsugu

Is he really that unreasonable?

[14:57] Mai

He refuses to hear what I have to say.

[14:59] Mitsugu

And what about the master of this house who bought you?

[15:03] Mai

The woman who bought me comes from an unaccomplished family.

[15:08] Mitsugu

I have no idea what's going on.

[15:10] Mitsugu

Sounds like a rather complicated relationship.

[15:14] Mai

Thank you for waiting.

[15:24] Mitsugu

You seem quite accustomed to working here.

[15:27] Mitsugu

What kind of name is Mai?

[15:29] Mai

I told you, my name is
Mai Vlad Transylvania.

[15:33] Mitsugu

In that case, Mai Vlad Transylvania-san,
would you like a drink?

[15:38] Mai

Hey, ma. Wanna drink?

[15:41] Mitsugu

That's an obscure reference.

[15:44] Mai

What I desire starts with the letter B.

[15:47] Mitsugu

Is that a riddle?

[15:49] Mitsugu

Starts with the letter B? Is it biscuit?

[15:52] Mai

I'm tired of eating biscuits.

[15:54] Mitsugu

Bner? *No, it couldn't be that.*

[15:57] Mitsugu

I can't believe I said that!

[16:00] Mitsugu

*This drink seems to turn
me into an indecent drunk.*

[16:04] Mai

It's castor oil and water.

[16:07] Mitsugu

*I see. There's no underage
drinking happening here.*

SIGN *Self-censored*

[16:15] Mai

What I desire is blood.

[16:18] Mitsugu

Mai, is blood all you think about?

[16:22] Mitsugu

*For example, do you think
nothing of your circumstances?*

[16:26] Mai

They are miserable.

[16:27] Mitsugu

You hardly seem miserable to me.

[16:32] Mai

I can't help that.

[16:33] Mitsugu

Don't you have anything more nuanced to say?

[16:38] Mai

Are you drunk on castor oil?

[16:41] Mai

I shall take good care of you.

[16:43] Mitsugu

*That's all right. It seems my
behavior was a bit abrupt.*

[16:47] Mitsugu

*Rather, I get the feeling that I shouldn't
be sitting around here drinking.*

[16:52] Mitsugu

*Like I have something
more important to do...*

SIGN *Blade Steak*

[16:57] Katsuno

So you finally remembered.

[16:59] Mitsugu

Huh? Well, if it isn't Katsuno.

[17:01] Katsuno

Don't give me that crap!

[17:03] Mitsugu

Am I wrong?

[17:04] Mai

He's Katsuno of Shinden.

[17:06] Mai

Katsuno of Shinden?

[17:08] Mai

What does Katsuno of Shinden do?

[17:10] Mai

*He's a delinquent of the
night school's class 2-B.*

[17:13] Mai

A villainous and horrible man.

[17:16] Mai

Every day he comes to torment me.

[17:19] Mai

And when he doesn't, I'm made to stand here.

[17:22] Katusno

*You two have found some nerve
recently, haven't you?*

[17:25] Mai

I wouldn't know.

[17:26] Mai

Keep speaking to me like that,
and I'll tell Doctor Chihiro about it.

[17:31] Katsuno

You're from Tokyo, aren't you?

[17:34] Mitsugi

Probably, I think.

[17:37] Katsuno

Probably?

[17:39] Mitsugu

Apparently, it's still unclear
where this series is set.

[17:42] Mitsugu

Mai-chan, how much do I owe you?

[17:45] Mai

A mere five yen.

[17:47] Mitsugu

Really? After all I drank and ate?

[17:51] Mitsugu

That's super cheap. Lucky me.

[17:55] Katsuno

That can't be possible!

[18:03] Mitsugu

A flower.

[18:05] Mitsugu

It's a flower. A red flower.

[18:09] Right

Gyoza General

[18:09] Left

OB-GYN

[18:12] Old Woman

So, what kind of doctor are you looking for?

[18:17] Mitsugu

One who accepts insurance.

[18:19] Mitsugu

If possible, it's definitely necessary
that I find a female doctor.

[18:22] Old Woman

Then you should visit the
doctor in my building.

[18:26] Mitsugu

Ma'am, you made quite a bit
of money for yourself.

[18:30] Mitsugu

This building was constructed off of your
patented pot sticker making technique, wasn't it?

[18:35] Mitsugu

It was certainly innovative to mix garlic

into the skins of the gyoza itself.

[18:41] Mitsugu

However, my mother came up with the idea before she left our home.

[18:48] Old Woman

Uh, oh.

[18:50] Mitsugu

Could it be that you're my mother?

[18:55] Mitsugu

That's who you are, isn't it?

[18:58] Mitsugu

You're my mother from before I was born.

[19:01] Old Woman

There's a reason for this.

[19:06] Mitsugu

What reason? Tell me.

[19:10] Old Woman

To do that, I must explain how the skins of my special gyoza are made.

[19:16] Old Woman

But that would surely bore the audience.

[19:23] Mitsugu

I see. In that case, I can't ask you about that.

[19:35] Mitsugu

Doctor Chihiro, please perform surgery on me!

[19:39] Chihiro

Private or public, you don't belong here.

[19:44] Chihiro

I'm a insurance doctor who specializes in blood.

[19:47] Mistugu

Please! This is no time to argue about the details!

[19:51] Mitsugu

I might die of blood loss.

[19:55] Mitsugu

My precious blood...

[19:57] Mitsugu

Mai's blood!

[20:00] Chihiro

Fine, then. Perhaps I'll play doctor with you.

[20:04] Mitsugu

What? Are you sure?

[20:07] Mitsugu

But I'm a girl.

[20:09] Chihiro

Fool! Of course not!

SIGN SLAP SLAP SLAP

[20:24] Mitsugu

Doctor, you must be out of your mind!

[20:29] Chihiro

Shut up! Hold still!

SIGN Self-censored

[20:40] Chihiro

Looks like the surgery was successful.

[20:43] Chihiro

*Listen closely. You mustn't
tighten that bolt.*

[20:47] Chihiro

It'll stop the flow of your blood.

[20:50] Mitsugu

*Doctor Chihiro, I didn't know
you could perform surgery, too.*

[20:53] Chihiro

I simply utilized the bolt style.

[20:56] Chihiro

The world has progressed quite a bit.

[21:04] Mitsugu

And so, we were able to prevent my precious
blood from spilling pointlessly.*

[21:15] Mitsugu

All my blood exists to be given to Mai.

[21:22] Mitsugu

*As long as I have this bolt, every last
drop of my blood belongs to Mai.*

[21:32] Mitsugu

*However, tightening this bolt
causes my left arm to go numb.*

[21:40] Mitsugu

But don't read into it too deeply.

[21:44] Mitsugu

*There's no deeper or secret meaning
behind it being my left arm.*

[21:52] Fx

RRRUMBLE

SIGN This work is an homage to Tsuge Yoshiharu.

*The dialogue and setting were inspired by Screw Style,
Master of the Genshen Inn, Red Flowers, and The Girl of Mokiiriya.*

SIGN Episode 10 "Fiancé's a Frankenstein's Monster"

[23:45] Chihiro

I know it's sudden, but allow me

to introduce our transfer student,

[23:49] Chihiro

Franken Yasohachi-kun.

[23:52] Chihiro

Play nice, everyone.

[23:54] Mitsugu

Doctor, you unplugged this, right?!

Revision #1

Created 2024-03-01 03:50:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:50:05 UTC by whimsee